

Piacenza Kultur Dom in collaborazione con ChezActors presenta:

LIFTING

da "FACELIFT di Nathalie Boisvert

traduzione di Carolina Migli

Questa traduzione è stata possibile grazie al supporto di Canada Council of the Arts:

PROTEZIONE SOLARE

Mai mai mai esporsi al sole senza, finiresti come un giaguaro...

FONDOTINTA

Non si può uscire di casa smascherate: è necessario un buon restauro

TRUCCARSI

Il vero segreto di bellezza?
Mai apparire come siamo veramente.

ANTIRUGHE

è SEVERAMENTE vietato invecchiare.



PKD



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



LIFTING

INFO

di Nathalie Boisvert traduzione di Carolina Migli

Trama

Una donna sulla cinquantina ci guida in un tutorial sul trucco: prima il fondotinta, poi gli occhi e infine la bocca... Mentre costruisce il viso perfetto, condivide con noi i segreti di un trucco di successo, i suoi pensieri sulla necessità di questo camuffamento, i pericoli dell'età, la solitudine e il fallimento. Mentre si allontana dall'ideale femminile, entra in dialogo con Nelly Arcan e Simone de Beauvoir. L'attività di trucco quotidiano si trasforma in un esame della vita di una donna, interrogandosi sul rapporto tra le donne e la bellezza, la seduzione, l'invecchiamento e il tema della libertà delle donne di fronte ai diktat sociali.

Autrice



Nathalie Boisvert ha conseguito una laurea in recitazione e un master in recitazione presso l'Università del Quebec a Montreal (1993). Nel 1997, la sua prima opera teatrale, *The Sordid Story of Conrad B.*, è stata rappresentata al Festival ide Spa (Belgio), rimontata a Bruxelles e tradotta in inglese da Bobby Theodore. Nel 1999, il suo lavoro, *L'été des Martiens* (Lansman), è stato presentato in anteprima simultanea in Quebec (Théâtre Niveau Parking) e in Francia (La Comédie de la Mandoune) e nuovamente prodotto simultaneamente nel 2006 a Dusseldorf (Landstheatre) e Berlino (Grips). nella traduzione tedesca di Frank Heibert. Tradotto in inglese da Bobby Theodore, è stato prodotto anche nel 2002 da Theatre Direct (Toronto). Nel 2006, la sua commedia *Vie et Mort d'un village*, ha ricevuto *lauréate des Journées de Lyon* (Éditions Comp'Act) e ha ricevuto il *Prix Gratién-Gélinas* nel 2007 per *Buffet chinois*. Il suo *Antigone au printemps* è stato finalista per il *Drama in lingua francese del Governor General's Award 2018* e ha ricevuto il *Prix Émile-Augier*.



PKD



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



T34

LIFTING

INFO

Traduttrice inglese



Johanna Nutter è la direttrice artistica di creature/creature, un'azienda polimorfica nata dalla passione della Nutter per sfumature tra le divisioni stabilite. Il suo lavoro ha girato in tutta la sua provincia di nascita, in Quebec, in tutto il Canada e a livello internazionale, con traduzione sia in inglese che in francese, a Soho Theatre (Londra), The Pleasance (Edimburgo), Les Halles (Bruxelles) e La Licorne (Montreal). Conosciuta per le sue collaborazioni intime e personali, i lavori recenti includono "Tree Hug", "OSCAR" e il pluripremiato "mio fratello incinta/mia sorella drammaturga" (2009-2018). Ha vinto il premio PWM/Cole Emerging Translator e ha portato CHLORINE (Longpré & Michon), che ha prodotto e diretto The Centaur (Brave New Looks 2016). Attualmente sta lavorando su testi di Annick Lefèbvre, Guillaume Corbeil e Étienne LePage...

Traduttrice italiana

Carolina Migli italiana sulla cinquantina, ma che ne dimostra molti meno -almeno diteglielo per farla contenta- è attrice regista e traduttrice per il teatro. Diplomata alla Gaiety School of Acting di Dublino nel 1995 ha poi conseguito un master di alta specializzazione per attori tra teatro danza e musica a TeatroDue di Parma e successivamente ha partecipato al directing studio al Globe theatre di Londra. E' direttrice artistica del Teatro di Grazzano Visconti assieme al gruppo ChezActors di cui è alla guida. Da numerosi anni traduce testi di teatro contemporaneo anglosassone e francese e da alcuni anni studia e traduce testi canadesi e franco canadesi. E' fondatrice del gruppo di teatro internazionale sperimentale Global Hive con cui collabora da numerosi anni. Assieme ai colleghi di Global Hive investiga sul ruolo della donna nel teatro classico e contemporaneo. Non lascia mai a casa la protezione solare.



PKD



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



T34

LIFTING **DATES**



27 Agosto 2023
CONVERSAZIONE ONLINE
Con l'autrice e la traduttrice italiana



9-10 Settembre 2023
PRESENTAZIONE PROGETTO LIFTING
Satiri di storie Festival



Settembre 2023
LIFTING
Letture ad alta voce
intervista **RADIORACCONTIAMOCI**



Settembre 2023
LIFTING
Intervista con la traduttrice



18-19 Novembre 2023
LABORATORIO ATTIVO LIFTING
con presentazione

Questa traduzione è stata possibile grazie al supporto di Canada Council of the Arts:



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada

